Maria Kuteeva:
Complete list of publications in reverse chronological order

ORCID ID: 0000-0003-2942-1426

Books and special journal issues

Monograph:

1. **Kuteeva**, M. (2023). *Tension-filled English at the multilingual university: A Bakhtinian perspective*. Bristol: Multilingual Matters.

Edited volumes:

2. **Kuteeva**, M. & Kerfoot, C. (Eds.) (2024). *Dynamics of multilingualism: Spatialised repertoires and representations in unstable times*. Palgrave Macmillan.
3. **Kuteeva**, M., Kaufhold, K., Hynninen, N. (Eds.) (2020). *Language perceptions and practices in multilingual universities*. Cham: Palgrave Macmillan.

Special issues of peer-reviewed journals:

4. Ou, A. & **Kuteeva**, M. (forthcoming). *Communicative repertoires in multilingual universities*. Special issue of *Journal of Multilingual and Multicultural Development.*
5. **Kuteeva**, M. and Saarinen, T. (Eds.) (2022). *Translingual and translocal perspectives on writing.* Special issue of *Applies: Journal of Applied Language Studies*, volume 16(3).
6. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (Eds.) (2018). *Digital academic discourse*. Special issue of *Discourse, Context, and Media,* volume 24.
7. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (Eds.) (2014). *Writing for publication in multilingual contexts*. Special issue of *Journal of English for Academic Purposes*, volume 13.
8. **Kuteeva**, M. (Ed.) (2013). *English in academic and professional contexts*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies*, 13(1).
9. **Kuteeva**, M. (Ed.) (2011). *Academic English in parallel-language and ELF settings.* Special issue of *Ibérica: Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes*, volume 22.

Peer-reviewed scientific articles
Journal article (refereed), original research; review article, literature review, systematic review; book section, chapters in research books:

Peer-reviewed articles in international journals:

10. **Kuteeva**, M. & Andersson, M. (accepted, fc. 2025). Negotiating stance expressions in research writing with GenAI: A three-step prompt approach for ChatGPT. *Research Methods in Applied Linguistics.*
11. Siegel, J., **Kuteeva**, M., Siegel, A. (2025). Making sense of non-comprehension issues while listening: A data-based coding scheme. *Research Methods in Applied Linguistics,* 4 (1). 100181.
12. Siegel, J., **Kuteeva**, M., & Siegel, A. (2025b). Monitoring Listening Comprehension in Real Time: Early Observations from the ReMoDEL Project. TESOL Quarterly, n/a(n/a). https://doi.org/https://doi.org/10.1002/tesq.3383
13. **Kuteeva**, M. & Kaufhold, K. (2024). An 'E' for 'elite' in EMI? Global, local and elite dimensions in the promotion of English-medium university programmes. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1–17. https://doi.org/10.1080/01434632.2024.2393707

14. **Kuteeva**, M. & Andersson, M. (2024). Diversity and Standards in Writing for Publication in the Age of AI—Between a Rock and a Hard Place, *Applied Linguistics*, 45 (3), 561–567. https://doi.org/10.1093/applin/amae025
15. **Kuteeva**, M. (2023). Knowledge flows and languages of publication: English as a bridge and a fence in international knowledge exchanges. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 4(1), 80-93.
16. **Kuteeva**, M. (2022). Negotiating space for multilingualism in English-medium writing: Authors, reviewers, editors. *Journal of Multicultural Discourses,* 17(2), 129-137.
17. Khachaturyan, M., **Kuteeva**, M., Vetchinnikova, S., Norrman, G., Leontjev, D. (2022). What is a language error? *Apples: Journal of Applied Language Studies*, 16(3), 102-127.
18. **Kuteeva**, M. (2020). Revisiting the 'E' in EMI: Students' perceptions of standard English, lingua franca and translingual practices. *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education.* 23(3), 287-300.
19. **Kuteeva**, M. (2020). Whose English? Whose diversity? Towards a more holistic understanding of Global English. *Nordic Journal of English Studies*. Special issue on 'Global English' edited by A.K. Hultgren.
20. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (2018). Digital academic discourse: Texts and contexts. *Discourse, Context, and Media*, *24*, 1-7.
21. Soler-Carbonell, J., Björkman, B., and **Kuteeva**, M. (2018). University language policies in Estonia and Sweden: Exploring the interplay between English and national languages in higher education. *Journal of Multilingual and Multicultural Communication*, *39*(1), 29-43.
22. Hynninen, N. and **Kuteeva**, M. (2017). "Good" and "acceptable" English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science. *Journal of English for Academic Purposes*, 30, 53-65.
23. **Kuteeva**, M. and Negretti, R. (2016). Graduate students' genre knowledge and perceived disciplinary practices: Creating a research space across disciplines. *English for Specific Purposes, 41*, 36-41. Winner of the Horowitz prize for the best article of the year.
24. **Kuteeva**, M. and McGrath, L. (2015). The theoretical research article as a reflection of disciplinary practices: The case of pure mathematics. *Applied Linguistics,* 36, 215-235.
25. **Kuteeva**, M. and Mauranen, A. (2014). Writing for international publication in multilingual contexts: An introduction to the special issue. *Journal of English for Academic Purposes, 13,* 1-4.
26. **Kuteeva**, M. (2014). The parallel language use of Swedish and English: The question of "nativeness" in university policies and practices. *Journal of Multilingual and Multicultural Development, 35*(4), 332-344.
27. **Kuteeva**, M. and McGrath, L. (2014). Taming *Tyrannosaurus rex*: English use in the research and publication practices of humanities scholars in Sweden. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication, 33*(3/4), 367-389.
28. **Kuteeva**, M. and Airey, J. (2014). Disciplinary differences in the use of English in higher education: Reflections on recent language policy developments. *Higher Education, 67*(5), 533-549.
29. Shaw, P., **Kuteeva**, M. & Okamura, A. (2014). Submission letters for academic publication: Disciplinary differences and promotional language. *Journal of English for Academic Purposes 14*, 106-117.
30. **Kuteeva**, M. (2013). Graduate learners' approaches to genre-analysis tasks: Variations across and within four disciplines. *English for Specific Purposes*, *32*(2), 84-96.
31. **Kuteeva**, M. (2013). English in academic and professional contexts: Editorial. *Nordic Recontextualizing expert knowledge: The process, practices and aims of digital disseminationJournal of English Studies*, *13*(1):1-6.
32. Bolton, K. and **Kuteeva**, M. (2012). English as an academic language at a Swedish

university: parallel language use and the "threat" of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *33*, 429-447.

33. McGrath, L. and **Kuteeva**, M. (2012). Stance and engagement in pure mathematics research articles: Linking discourse features to disciplinary practices. *English for Specific Purposes*, *31*(3), 161-173.
34. **Kuteeva**, M. (2011). Teaching and learning in English in parallel-language and ELF settings: debates, concerns and realities in higher education. *Ibérica*, *22*, 5-12.
35. Negretti, R. and **Kuteeva**, M. (2011). Fostering metacognitive genre awareness in L2 academic reading and writing: a case study of pre-service English teachers. *Journal of Second Language Writing*, *20*(2), 95–110.
36. **Kuteeva**, M. (2011). Wikis and academic writing: Changing the writer–reader relationship. *English for Specific Purposes*, *30*(1), 44-57.
37. **Kuteeva**, M. (2000). Lewis's Istra and Frazer's Ishtar: Cults and rituals in C.S. Lewis's *Till We Have Faces*, *ANTROPOlógicas*, 4, 99-112.
38. **Kuteeva**, M. (1996). English Children's Literature in Russia: Past and Present, *ManuScript: Graduate Journal in English*, 1 (2), 41-51.

Peer-reviewed book chapters:

39. Kuteeva, M. (2026). Digital research genres. In K. Hyland & P. Thompson (eds.), *Routledge Handbook of English for Academic Purposes*. Routledge.
40. Kuteeva, M. (2025). Language in digital academic discourse. *International Encyclopedia of Language and Linguistics*, 3rd edition. Elsevier.
41. Malmström, H. & Kuteeva, M. (2025). Engelsk språkfärdighet hos studenter i högre utbildning. In H. Malmström & L.K. Sylvén (eds), *Engelska som målspråk och undervisningsspråk*. Gleerups.
42. Stüdeli, L. & Kuteeva, M. (2026). Re-catching attention to Climate Science: Recontextualizing research findings in online communication. In P. Mur Duenas & R. Lores (eds.), *Recontextualizing expert knowledge: The process, practices and aims of digital dissemination*. Routledge.
43. **Kuteeva**, M. & Kaufhold, K. (2026). International peer collaboration in group work: Language quality, agency, and problem-solving. In E. Dafouz, A. Sanchez Hernandez, D. Sanchez Garcia (eds.), *Disciplinary literacies in English-medium education.* Routledge.
44. Kerfoot, C. & **Kuteeva**, M. (2024). Dynamics of multilingualism: Spatialised repertoires and representations in unstable times. In M. Kuteeva, & C. Kerfoot (eds.) *Dynamics of multilingualism*. Palgrave Macmillan.
45. **Kuteeva**, M. (2022). Polycentric peer reviewing: Navigating authority and expertise. In Habibie, P. & Hultgren, K. (Eds.). *The inner world of gatekeeping in scholarly publication*, pp. 101-121. Palgrave Macmillan.
46. O'Farrell, K., **Kuteeva**, M., & Soler, J. (forthcoming 2023). When the scales of home and the academy collapse: Gender roles and chronotopes in online discussions of scholarly publishing during the Covid-19 lockdown. In Hultgren, A. K. & Habibie, P. (Eds.). *Women in scholarly publishing*. Routledge.
47. **Kuteeva**, M., Kaufhold**, K**., & Hynninen, N. (2022). Nordic universities at the crossroads: Societal responsibility, language perceptions, and policies. In B.M. Apelgren, A.M. Eriksson, & S. Strömberg Jämsvi. (Eds.) *Language matters in higher education contexts: Policy and practice* (pp. 71-87). Leiden: Brill.
48. **Kuteeva**, M. (2020). If not English, then what? Unpacking language hierarchies at university. In M. Kuteeva, K. Kaufhold, N. Hynninen (Eds.). *Language perceptions and practices at multilingual universities*, pp. 27-55. Cham: Palgrave Macmillan.

49. Hynninen, N. & **Kuteeva**, M. (2020). Researchers' language practices concerning knowledge production and dissemination: Discourses of mono- and multilingualism. Ibid. pp. 323-350.
50. **Kuteeva**, M., Kaufhold, K. & Hynninen, N. (2020). Introduction: Language perceptions and practices in multilingual universities. Ibid. pp. 1-24.
51. **Kuteeva**, M. (2018). English-medium instruction at Swedish universities: Developments over the past decade. In K. Murata (Ed.). *English-medium instruction from an English as a Lingua Franca Perspective: Exploring the Higher Education Context,* pp. 46-63. Abingdon: Routledge.
52. **Kuteeva**, M. (2017). European perspectives on second language writing. In J. I. Liontas (Ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching.* John Wiley & Sons. DOI: 10.1002/9781118784235.
53. **Kuteeva**, M. (2016). Research blogs, wikis, and tweets. In Hyland, K. and Shaw, P. (eds.), *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes*, pp. 433-445. London: Routledge.
54. **Kuteeva**, M. (2015). Academic English as "nobody's land": The research and publication practices of Swedish academics. In Pló Alastroé, R., and Pérez-Llantada, C. (Eds.), *English as a scientific and research language*, pp. 261-280. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton.
55. **Kuteeva**, M., Hynninen, N., and Haslam, M. (2015). "It's so natural to mix languages": Attitudes towards English-medium instruction in Sweden. In A. Linn, N. Bermel, G. Ferguson & C. Hadjidemetriou (Eds.), *Attitudes towards English in Europe,* pp. 193-212. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton
56. **Kuteeva**, M. (2015). "Mythonomer": Tolkien on myth in his scholarly work. In Shaw, P., Melchers, G., Erman, B. and Sundkvist, P. (Eds.), *From clarks to corpora: Essays on the English language yesterday and today*, pp. 215-228. Stockholm: Stockholm University Press.
57. **Kuteeva**, M. (2013). Tolkien and Lewis on language in their scholarly work. In Johannesson, N.L., Melchers, G., and Björkman, B. (Eds.), *Of butterflies and birds, of dialects and genres: Essays in honour of Philip Shaw*, pp. 305-324. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
58. **Kuteeva**, M. (2010). Learner perceptions of online collaboration across cultures: Using wikis in ESP courses in Portugal and in Sweden. In A. Linde and R. Crespo (Eds.). *Professional English in the European Context: the EHEA challenge* (pp. 55-80). Bern: Peter Lang.
59. **Kuteeva**, M. (2008) The role of online collaboration in fostering learner independence in ESP. In M. Ribeiro, E. Brito, and G. Méndez (Eds.), *Aprender ensinando: Dinamicas metodológicas no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras* (pp. 97-119). Guarda: Aprolínguas.
60. **Kuteeva**, M. (2000). Myth. In Thomas Martin (Ed.). *Reading the classics with C. S. Lewis* (pp. 265-285). Grand Rapids, Michigan: Baker Academic.
61. **Kuteeva**, M. (1998). "Old Human" or "the voice in our hearts": J. R. R. Tolkien on the origin of language. In Nils Ivar Agøy (Ed.), *Between faith and fiction* (pp. 72-88). Uppsala: Arda.

Book reviews in peer-reviewed international journals:

62. **Kuteeva**, M. (2025). *Digital Genres in Academic Knowledge Production and Communication: Perspectives and Practices*. M. J. Luzón and C. Pérez-Llantada, 2022, Bristol: Multilingual Matters. 224 pages. *Applied Linguistics*, 46 (1), 167–169.

63. **Kuteeva**, M. (2015). *A Scholar's Guide to Getting Published in English*, Curry, Mary Jane and Lillis, Theresa. Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto (2013). 192 pp. US$ 19.95, *Journal of English for Academic Purposes*, 17, pp. 77-78.
64. **Kuteeva**, M. (2014). Doiz, Aintzane, Lasagabaster, David, and Sierra, Juan Manuel (Eds.). *English Medium Instruction at Universities: Global Challenges* (Multilingual Matters Series: 149). Bristol: Multilingual Matters, 2013. ISBN: 978-1-84769-815-5. *Journal of English as Lingua Franca*, 3, 215-219.
65. **Kuteeva**, M. (2000). Laurence Coupe, *Myth* (London and New York; Routledge, 1997, *ANTROPOlógicas*, 4, 257-58.
66. **Kuteeva**, M. (1997). Michael Bell, *Literature, Modernism and Myth: Belief and Responsibility in the Twentieth Century* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), *ManuScript: Graduate Journal in English*, 2 (1), 103-4.
67. **Kuteeva**, M. (1997). M.M. Baltzer (Ed.), *Culture Incarnate: Native Anthropology from Russia*. M.E. Sharpe, Armonk, New York, London, 1995), *Slavonica: A twice-yearly publication on the languages, literatures, history and culture of Russia and Central Europe*, 3 (2) , 92-93.
68. **Kuteeva**, M. (1997). George Yule, *The Study of Language*, 2nd edition (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), *ManuScript: Graduate Journal in English*, 1 (3), 74-75.

Non-refereed scientific articles

Published conference papers:

69. **Kuteeva**, M. (2017). Written ELF and EAP: A North European perspective. In K. Murata and M. Konakahara (eds.), *Waseda Working Papers in ELF (English as a Lingua Franca), Volume 6*. Tokyo: Waseda University.
70. **Kuteeva**, M. (2010). Raising genre awareness and enhancing writing skills in English for Academic and Research Purposes: Making use of ICT. In T. Bungarten (Ed.). *Linguistic and didactic aspects of language in business communication: Proceedings of the 9th International Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes*. Hamburg: Arbuk.
71. **Kuteeva**, M. (2008). Fostering intercultural learning through wikis: A Portuguese-Lithuanian experience. In P. Sánchez Hernández, P. Pérez-Paredes, P. Aguado Jiménez, R. Criado Sánchez. (Eds.). *Researching and teaching specialized languages: New Contexts, new challenges* (pp. 530-542). Murcia: Editum, Universidad de Murcia.
72. **Kuteeva**, M. (2007). The use of online fora in language teaching: The importance of task design. In Nunes, M.B., McPherson, M., and Isaías, P. (Eds.). *IADIS international conference proceedings: E-Learning, 6-8 July, Lisbon, Portugal* (pp. 305-308). Lisbon: IADIS.
73. **Kuteeva**, M. (2006). Completing tasks for online fora: a look through the students' eyes. In C. Pérez-Llantada Auria, R. Pló and C. Neumann (Eds.), *Academic and professional communication in the 21st century: Genres, rhetoric, and the construction of disciplinary knowledge* (pp. 613-623). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
74. **Kuteeva**, M. (2006). Cross-cultural factors in the teaching of ESP for Accounting in Portugal: some implications of a content-based approach. In C. Pérez-Llantada Auria, R. Pló and C. Neumann (Eds.), *Academic and professional communication in the 21st century: Genres, rhetoric, and the construction of disciplinary knowledge* (pp. 300-307). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
75. **Kuteeva**, M. (2005). Learning a language while running a business. In A. Curado, M. Rico, E. Dominguez, P. Edwards, R. Alejo, and J. Garrido (Eds.), *Languages for academic and*

professional purposes in the 21st century university framework (pp. 379-390). Cáceres, Universidad de Extremadura.

Other outputs:

76. **Kuteeva**, M. (2013). From contrastive rhetoric to English as a Lingua Franca: An Interview with Anna Mauranen. *Ibérica*, 24, 283-294.

Conference proceedings

77. **Kuteeva**, M. and Martins, H. (Eds.) (2007). *Teaching and learning LSP: Blurring boundaries.* Lisboa: Editora do Ministério da Educação. 561 pp.
78. **Kuteeva**, M. (Ed.) (2000). *The ways of creative mythologies: Imagined worlds and their makers*, 2 Vols. Telford: Tolkien Society. 236 pp.

Publications intended for professional communities:

Texbook:

79. Martins, H. F. and **Kuteeva**, M. (2006). *Reuniões e apresentações em inglês de negócios*. [Meetings and presentations in Business English]. Lisboa: Publisher Team.

Publications and outreach intended for the general public:

80. Kuteeva, M. (2022). Peer review in scholarly publication: A cornerstone or a stone in the shoe? *Freedom to think! HCAS blog*. https://blogs.helsinki.fi/hcasblog/2022/02/04/peer-review-in-scholarly-publication-a-cornerstone-or-a-stone-in-the-shoe/
81. Debate article ”Duellen: Är engelskan för dominerande i svensk utbildning och forskning” with Olle Josephson, *Universitetsläraren*, 19 February.
82. **Kuteeva**, M. & Verhagen, H. (2015). A lecture on communicating science for the Swedish TV broadcaster, aired in 2016 and archived at http://urplay.se/program/195062-ur-samtiden-vetenskaplig-metod-att-starta-en-vetenskaplig-text
83. Interview for the BBC programme “Word of mouth”. Episode on *Academic English.* 2011.